

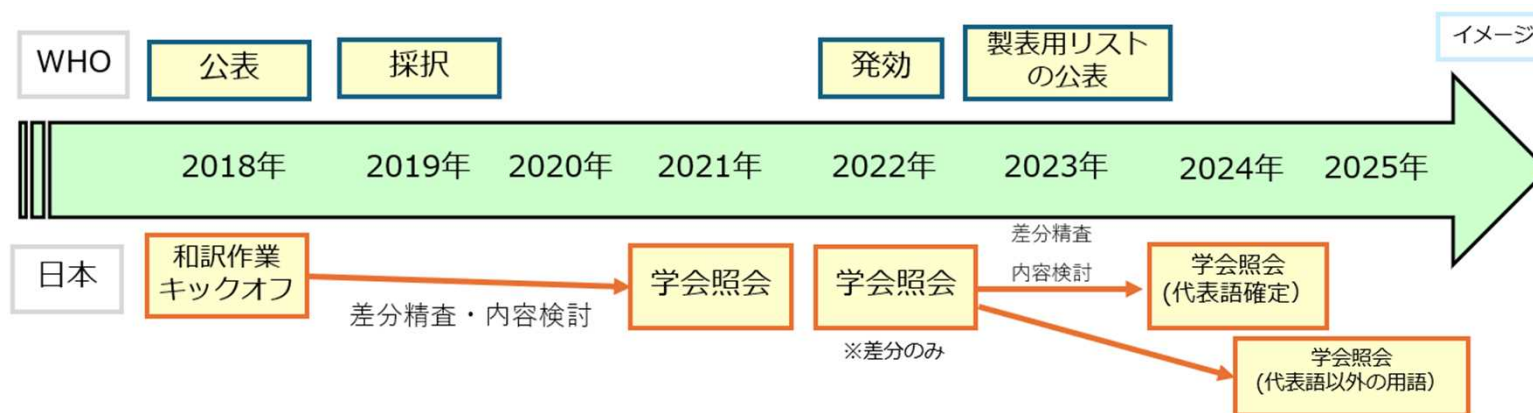


# ICD-11の和訳について

# 1. ICD-11の和訳について（これまでの経緯及び確定方法）

## （1）これまでの経緯及び確定方法

- ・令和4年6月開催の第9回疾病、傷害及び死因分類部会（以下「ICD部会」という）において、ICD-11やICD-11を基に改正される統計基準の普及や運用に資するため、Foundation内に収載される多くの用語など、統計基準には含まれない用語についても、基本的に和訳作業を行い、広く利用が可能な形での公表を行う方針となった。
- ・令和6年9月開催の第11回ICD部会において、ICD-11の和訳範囲と和訳の確定方法について、以下のとおり決定した。
  - （ア）和訳範囲：「疾病、傷害及び死因の統計分類」の変更までに必要な項目（下記参照）についての和訳作業を優先的に行う。
    - ① ICD-11の分類の表記に用いる用語（2023年1月公表版）      ② All Index Terms（2023年1月公表版）      ③ Coding Note（2023年1月公表版）
    - ④ ICD-11 Reference Guide（2023年2月公表版）      ⑤ ウェブサイトの利用に必要な情報（インターフェイス、User Guide 等）
  - （イ）和訳の確定方法：告示対象である分類の表記に用いる用語以外の必要な項目については、疾病、傷害及び死因分類専門委員会（以下「ICD専門委員会」という）において作成手順の決定及び具体的な作業を行うこととし、結果についてはICD部会に報告する。
- ・告示対象（統計基準に用いる）代表語については、令和6年7月開催のICD専門委員会及び同年9月開催のICD部会での審議にて決定をし、それ以外の用語は学会照会を行いながら、和訳作業を進めてきた。



# 1. ICD-11の和訳について（今回ご審議いただく点）

## （2）和訳案

令和7年5月開催の第28回ICD専門委員会において、All Index Terms（2023年1月公表版）（第26章～X章）の和訳作業およびV章に関する生活機能分類専門委員会（ICF専門委員会）への一任について、承認されていることなどを踏まえて作成された以下の和訳案。

「疾病、傷害及び死因の統計分類」の変更までに必要な項目

① All Index Terms（2023年1月公表版）（第26章～X章）の和訳案

② MMS（2023年1月公表版）和訳の差別等用語および誤植の修正

⇒資料2

③ Simple Tabulationに付属するRead meの和訳案

⇒資料3

## （3）今後の誤植修正対応

「疾病、傷害及び死因の統計分類」の運用に必要な項目の和訳について、ICD専門委員会とりまとめ後に誤植等により軽微な修正が必要となり、かつ構成・内容等を実質的に変更するものではないと委員長が判断した場合は、委員長に一任することとしてどうか。

① All index terms（2023年1月公表版）

② Coding Note（2023年1月公表版）

③ ICD-11 Reference Guide（2023年2月公表版）

④ ウェブサイトの利用に必要な情報 等

# (参考) All Index Terms (2023年1月公表版) について

## ICD-11 for Mortality and Morbidity Statistics 2023-01

EN

Type for starting the search

Browse

Coding Tool

Info

インターフェイス

- ▼ Dementia
  - ▷ 6D80 Dementia due to Alzheimer disease
  - 6D81 Dementia due to cerebrovascular disease
  - 6D82 Dementia due to Lewy body disease
  - 6D83 Frontotemporal dementia
  - ▷ 6D84 Dementia due to psychoactive substances including medications
  - ▷ 6D85 Dementia due to diseases classified elsewhere
  - ▷ 6D86 Behavioural or psychological disturbances in dementia
  - 6D8Y Dementia, other specified cause
  - 6D8Z Dementia, unknown or unspecified cause
  - ▷ 6E67 Secondary neurocognitive

### 6D82 Dementia due to Lewy body disease

### ICD-11の分類の表記に用いる用語

Foundation URI: <http://id.who.int/icd/entity/1777436789>

Code: 6D82

#### Description

#### 疾病等の説明文 (必ずしも日本国内の定義等とは一致しない)

Dementia preceding or occurring within one year after the onset of motor parkinsonian signs in the setting of Lewy body disease. Characterized by presence of Lewy bodies, which are intraneuronal inclusions containing  $\alpha$ -synuclein and ubiquitin in the brain stem, limbic area, forebrain, and neocortex. Onset is insidious with attentional and executive functioning deficits often present. These cognitive deficits are often accompanied by visual hallucinations and symptoms of REM sleep behaviour disorder. Hallucinations in other sensory modalities, depressive symptoms, and delusions may also be present. The symptom presentation usually varies significantly over the course of days necessitating longitudinal assessment and differentiation from delirium. Spontaneous onset of Parkinsonism within approximately 1 year of the onset of cognitive symptoms is common.

#### Exclusions from above levels [Hide all ▲](#)

- Coma ([MB20.1](#)) ▶
- Delirium ([6D70](#)) ▶
- Disorders of intellectual development ([6A00](#)) ▶
- Neurodevelopmental disorders ([6A00-6A0Z](#)) ▶
- Stupor ([MB20.0](#)) ▶
- Ageing associated decline in intrinsic capacity ([MG2A](#)) ▶
- Acute stress reaction ([QE84](#)) ▶
- Uncomplicated bereavement ([QE62](#)) ▶

#### All Index Terms [Hide all ▲](#)

#### All Index Terms索引用語 (現行の「索引表」収載用語) にあたる用語

- Dementia due to Lewy body disease
- dementia of the Lewy body type
- dementia with Lewy bodies
- SDLT - [senile dementia of the Lewy body type]
- senile dementia of the Lewy body type

#### Coding Note

#### 傷病符号付け (コーディング) のための備考

This category should never be used in primary tabulation. The codes are provided for use as supplementary or additional codes when it is desired to identify the presence of dementia in diseases classified elsewhere. When dementia is due to multiple aetiologies, code all that apply.

#### Coding Note from above levels [Show all \[1\] ▼](#)



# (参考) 表計算ファイルSimple Tabulationに付属するReadmeの和訳案について

2023-01

Info

User Guide

Print Versions

ICD-11 Reference Guide

Spreadsheet File

ICD-10 / ICD-11 mapping  
Tables

ICD-11 Maintenance,  
Contributions, Proposals

ICD-11 Home Page

All releases and Update  
history

Mortality List

Morbidity List

WHOFIC Foundation

## Readme

Foundation URI :Unique identifier for the entity that will not change  
Linearization (release) URI :Unique identifier for this version of the classification. It includes the linearization name such as MMS and minor version identifier such as 2018 in it  
Code :ICD-11 code for the entity. Note that the groupings do not have a code.  
BlockId :Identifier for high level groupings that do not bear a code  
Title :Title of the entity  
ClassKind :One of the three (chapter, block, category)  
DepthInKind :Chapter is top level classification entities  
grand parent is not :Blocks are high level groupings that do not bear a code  
IsResidual :Categories are entities that has a code  
ChapterNo :Depth of within the Class Kind. For example, a category with depthkind=2 means it is category whose parent is also a category but  
BrowserLink :true if the entity is a residual category (i.e. other specified or unspecified categories)  
IsLeaf :The chapter that the entity is in  
Primary Tabulation :Direct link to this entity in ICD-11 browser.  
GroupingX :true if this entity does not have any children  
:Groupings that the entity is included in

## Simple Tabulation

例 1 : Classkindとは、分類の種類を示している。

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
1	Foundation URI	Linearization (release) URI	Code	BlockId	Title	ClassKind	DepthInKind	IsResidual	ChapterNo	BrowserLink	IsLeaf	Primary Tabulation	Grouping1	Grouping2	Grouping3
2	http://id.who.int/icd/release/11	http://id.who.int/icd/release/11	Certain infectious diseases		chapter	1	1	False	01	browser	False				
3	http://id.who.int/icd/BlockL1-1/	http://id.who.int/icd/BlockL1-1/	- Gastroenteritis and diarrhoea		block	1	1	False	01	browser	False				
4	http://id.who.int/icd/BlockL2-1/	http://id.who.int/icd/BlockL2-1/	-- Bacterial dysentery		block	2	1	False	01	browser	False		BlockL1-1A0		
5	http://id.who.int/icd/1A00	http://id.who.int/icd/1A00	Cholera		category	1	1	False	01	browser	True	True	BlockL1-1/BlockL2-1A0		
6	http://id.who.int/icd/1A01	http://id.who.int/icd/1A01	Intestinal infection due to other Shigella		category	1	1	False	01	browser	True	True	BlockL1-1/BlockL2-1A0		
7	http://id.who.int/icd/1A02	http://id.who.int/icd/1A02	Intestinal infection due to other Shigella		category	1	1	False	01	browser	True	True	BlockL1-1/BlockL2-1A0		
8	http://id.who.int/icd/1A03	http://id.who.int/icd/1A03	Intestinal infection due to other Shigella		category	1	1	False	01	browser	False	True	BlockL1-1/BlockL2-1A0		
9	http://id.who.int/icd/1A03.0	http://id.who.int/icd/1A03.0	Enteric fever		category	2	1	False	01	browser	True	True	BlockL1-1/BlockL2-1A0		
10	http://id.who.int/icd/1A03.1	http://id.who.int/icd/1A03.1	Enteric fever		category	2	1	False	01	browser	True	True	BlockL1-1/BlockL2-1A0		
11	http://id.who.int/icd/1A03.2	http://id.who.int/icd/1A03.2	Enteric fever		category	2	1	False	01	browser	True	True	BlockL1-1/BlockL2-1A0		
12	http://id.who.int/icd/1A03.3	http://id.who.int/icd/1A03.3	Enteric fever		category	2	1	False	01	browser	True	True	BlockL1-1/BlockL2-1A0		